

FACULTAT DE TRADUCCIÓ I INTERPRETACIÓ

GUIA DE L'ASSIGNATURA: B2 ANGLÈS

Nom de l'assignatura	B2 Llengua Anglesa
Codi	22084
Estudis	Llicenciatura en Traducció i Interpretació
Curs i període en el qual s'imparteix	2006-07 (la mateixa versió que per al curs 2005-06)
Crèdits UAB/Crèdits ECTS	UAB = 6; ECTS = 4,5
Hores de treball	115
Caràcter de l'assignatura	Troncal
Requisits exigits per a cursar l'assignatura	B1 o formació corresponent al contingut d'aquesta assignatura
Llengua en què s'imparteix	Anglès
Professorat de l'assignatura	Berni Armstrong
• Despatx	• K1006
• Correu electrònic	• Berni.Armstrong@uab.es
• Tel.	• 93-581-3364
• Hores de consulta	• Dm / Dj: 8'30-9'30
• Aula	• Aula 4
	Eamon Butterfield
	• K1005
	• Eamon.Butterfield@uab.es
	• 93-581-3363
	• Dm / Dj: 10'30-11'30
	• Aula 5
	Karen Metcalfe
	• K1006
	• Karen.Metcalfe@uab.es
	• 93-581-3364
	• Dm / Dj: 10'30-11'30
	• Aula 14
	Roland Pearson
	• K1006
	• Roland.Pearons@uab.es

- 93-581-3364
- Dv: 10'30-12'30
- Aula 1

OBJECTIUS GENERALS	COMPETÈNCIES	OBJECTIUS
	<p>Competència comunicativa: Inclou les competències lingüístiques, socio-culturals i professionals que els estudiants necessiten per a les classes de traducció directe i inversa.</p> <p>Competència lingüística: Inclou les competències adquirides en quant a les aspectes lèxics, gramaticals, semàntics, ortogràfiques i textuals de la llengua.</p> <p>Competència pragmàtica: Inclou l'ús funcional dels recursos lingüístics per poder comprendre i produir diferents actes de parla i gèneres textuals.</p> <p>Competència sociocultural: Inclou els coneixements relatius a les condicions sociolingüístiques de l'ús de la llengua (convencions socials, normes de cortesia, etc.) i la cultura del / dels país / països on es parla la llengua ensenyada. Competència professional: Els coneixements relacionats amb la retòrica contrastiva i destreses pràctiques relacionades amb la traducció i la interpretació.</p>	<p>1. Comprensió escrita orientada a la traducció: 1.1. Identificació de la inter-textualitat 1.2. Identificació de gèneres 1.3. Identificació d'ideologia</p> <p>2. Capacitat de resumir texts escrits: 2.1. Identificació/producció de patrons textuals 2.2. Identificació/producció de marques discursives 2.3. Identificació/producció de les idees principals i secundàries 2.4. Identificació/producció de coherència i cohesió 2.5. Coneixement de la retòrica contrastiva: cultures, gèneres, gramàtica i lèxic</p> <p>3. Producció escrita orientada a la traducció 3.1. Producció de gèneres narratives 3.2. Producció d'informes 3.3. Producció de gèneres d'opinió 3.4. Producció de ressenyes 3.5. Revisió i correcció de texts 3.6. Coneixement de la retòrica contrastiva: cultures, gèneres, gramàtica i lèxic</p>
	<p>Aquests objectius també serveixen per la desenvolupament de les següents competències transversals:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Saber treballar de forma autònoma 	

- Saber treballar en equip
- Capacitat d'anàlisi i de síntesi

CONTINGUT PART I

Unit 1: Translating Harry Potter Unit 2: Formal Conventions Unit 3: All In A Day's Reading Unit 4: Main Ideas And Details: Writing Summaries Unit 5: Comparing Summaries Unit 6: Contrasting Genres And Translation Unit 7: Comparing Register In Quality And Popular Press Unit 8: Interpreting Implied Meaning Unit 9: Genre And Gendre Unit 10: Intertextuality And Translation

PART II

1. Which wizard beats them all?
2. Writing task: The Five Paragraph Essay
3. Promotional reviews: Ursula Leguin
4. Interview with Rowling
5. Writing task: Advantages and Disadvantages
6. Advice on writing critical reviews
7. Comparing reviews of *Indiana Jones*
8. *The House at Pooh Corner* + Review by Dorothy Parker
9. *The Maltese Falcon* + Review by Dorothy Parker
10. Did Alexander suffer from stress disorder?
11. Writing task: Letter and Narrative
12. *The BFG*
13. *The Happy Prince*
14. *Little Red Riding Hood*

METODOLOGIA DOCENT	Modalitat del treball	Hores	Activitats
	Treball dirigit presencial	30	Instrucció formal.
	Treball tutelat presencial	30	Pràctiques supervisades en classe.
	Avaluació presencial	3	Examen final.
	Treball autònom avaluable	37	-Pràctiques assignades i avaluades o bé individuals or bé de grup. -Auto-avaluació
	Treball autònom	15	Activitas com a: -Lectora de novel.les, premsa, etc. -Assistència a actes culturals.
	Total	115	

AVALUACIÓ

Avaluació contínua (40%)

L'avaluació contínua a través del semestre consta de treballs escrits (un mínim de 6 –

corregits i tornats pel professor):

- . • 2 treballs de comprensió escrita
- . • 2 síntesis
- . • 2 redaccions

Examen final (60%)

L'examen final reflecteix les competències treballades durant el semestre i constarà de tres parts (cada apartat tindrà el mateix pes):

1. 1. Comprensió escrita
2. 2. Síntesi d'un text escrit
3. 3. Una redacció

NOTA IMPORTANT:

Per regla general, els treballs de curs que formen part de l'avaluació contínua no s'acceptaran ni es corregiran si es lliuren fora del termini establert pel professor.

Si pel motiu que sigui l'alumne creu que no pot complir els requisits de l'avaluació contínua i vol ésser avaluat amb un examen final, haurà de comunicar-ho per escrit al professor abans de finals de febrer. En aquest cas l'alumne haurà de aconseguir un 6 / 10 per a aprovar.

BIBLIOGRAFIA I MATERIALS ESPECÍFICS DICCIONARIS

The Collins Cobuild English Language Dictionary (2000) London: Collins

The BBI Combinatory Dictionary of English (1997)

Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Merriam Webster's Collegiate Dictionary (the 10th edition) Springfield:

Merriam Webster Incorporated. *The Concise Oxford Dictionary of Current English* (1991) Oxford: Oxford
C.P.

MANUALS DE GRAMÀTICA

Carter, Ronald et al. (2000) *Exploring Grammar in Context*. Cambridge: CUP

Hewings, M. (1999) *Advanced Grammar in Use* (with answers), Cambridge: CUP.

Murphy, R. (1995) *English Grammar in Use* (with answers), Cambridge: CUP.

Swan, M. (1980) *Practical English Usage*, Oxford: OUP.

Quirk, R. and S. Greenbaum (1980) *A University Grammar of English*, London: Longman.

LECTURES:

Rowling, J.K. *Harry Potter and the Philosopher's Stone*. London: Bloomsbury.